

LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL EN EL GÉNERO RÓTULOS Y EMBALAJES DE ALIMENTOS Y BEBIDAS

Juciane Ferigolo

RESUMO[©]

Este trabalho tem o objetivo de mostrar como os gêneros textuais rótulos e embalagens de alimentos e bebidas nos fazem chegar à identidade lingüística e cultural de países como Uruguai e Argentina. Tal pesquisa realizou-se nas aulas de E/LE do clube de línguas Cels e contribuiu no sentido de estabelecer relações entre a língua espanhola, a cultura das comunidades que a falam e a identidade lingüística dessas comunidades.

PALAVRAS-CHAVE: língua – cultura – identidade

CONSIDERACIONES INICIALES:

Este trabajo se desarrolló con la intención de hacer con que los alumnos del curso de enseñanza de E/LE del club de lenguas CELS (UFSM) lograsen ver através de rótulos de produtos alimenticios y de bebidas, como los elementos lingüísticos revelan la identidad de los países del Cono Sur. Eso incluye no solamente elementos del lenguaje verbal sino también del lenguaje icónico. Este estudio surgió de la necesidad de acercar más a los aprendizes del castellano de la realidad cultural y lingüística de las comunidades hablantes del español. Como el léxico relativo a comidas y bebidas hace parte del contenido para una comunicación básica en la LO, ¿por qué no hacer con que ellos adquirieran el vocabulário por medio de la investigación de rótulos de alimentos? Y más, ¿por qué no hacer con que ellos lleguen a la identidad lingüística y cultural de los países hablantes del español (más específicamente, los del Conosur) por tal proceso? Dentro de las posibilidades el trabajo se concretizó. Ellos encontraron en alimentos y bebidas, tanto de fabricación extranjera como de fabricación nacional (brasileña), datos lingüísticos y visuales que remiten a la identidad de algunos países del Cono Sur. Un dato a ser considerado es que no fue encontrado en ningún embalaje o rótulo la variante **vos**, elemento de la identidad lingüística de los países latinos. La ausencia del **vos** hizo con que la atención se volviera al

aspecto lexical y al lenguaje icónico presentes en dichos géneros. Antes del análisis, se considera importante una breve mención al concepto de género textual.

1 El Género Textual: concepto y función

La denominación **género textual** o **género discursivo** tiene su origen con Bakhtin (1953). Aunque muchos estudiosos contemporáneos del género textual diverjan acerca de cuando exactamente surgió una completa teorización de tal concepto, se considera acá la que propuso Rojo (2005). Ella afirma que el concepto de género (literario) ya está presente en **Marxismo e Filosofia da Linguagem** (1929), pero fue con **Os géneros do Discurso** (1953) que Bakhtin hizo en detallado el estudio de esa clase.

En su texto, **Os géneros do Discurso** (1992), Bakhtin caracteriza el género como siendo **los tipos relativamente estables** de enunciados elaborados por cada esfera de utilización de la lengua. Como el carácter y el modo de utilizar la lengua de variadas formas, el resultado es una cantidad innumerable de tipos de discurso¹, lo que, según Bakhtin(1952), no se opone a la unidad de la lengua. Nos deparamos entonces, con una gama de géneros textuales muy variadas puesto que estos están enlazados a las actividades humanas.

El hombre tiene la necesidad de comunicarse, de compartir sus conocimientos y experiencias. El lenguaje es la herramienta para el acto comunicativo que se realiza de una determinada forma de acuerdo con la información que se desea transmitir. Si, por ejemplo, yo quiero contar a un amigo lejano los sucesos que me están pasando, escribo una carta o e-mail. Si voy a presentar el resultado de una investigación científica de mi facultad, escribo un artículo científico académico, y así por adelante. Usamos el género discursivo siempre que decimos alguna cosa o siempre que recibimos alguna información nueva o redundante.

La diversidad de géneros discursivos que tenemos hoy viene de los avances tecnológicos y científicos, de los cambios sociales, económicos,

políticos, históricos y de las nuevas formas de comunicar. Con el pasar del tiempo los géneros evolucionaron dando origen a otros. Marcuschi (2002,pág.20) dice que “o rádio, a televisão, o jornal, a revista, a internet, por terem uma presença marcante e grande centralidade nas atividades comunicativas da realidade social que ajudam a criar, vão por sua vez propiciando e abrigando gêneros novos bastante característicos”. La dinamicidad es así una de las más importantes características del género textual. Él está directamente vinculado a las acciones humanas que se transforman y se modifican con una rapidez sorprendente.

Las manifestaciones verbales que realizamos se dan siempre en forma de textos o discursos y no en la forma de expresiones lingüísticas aisladas. Todo enunciado se construye del uso colectivo de la lengua (Marcuschi,2005) , eso quiere decir que mismo que alguien escriba un diario secreto, este será erigido mediante un conjunto de reglas lingüísticas manuseadas por una colectividad y también se concretizará bajo una estructura formal, la de un diario.

De todo eso, se puede hacer algunas consideraciones: si todo discurso produce un texto y este texto se manifiesta ante la forma de género textual, entonces todo lo que se enseña en una clase de LE es por medio de géneros discursivos. De ahí la necesidad de utilizar los más diversificados géneros textuales en las clases de E/LE.

Los rótulos, embalajes y etiquetas de productos alimenticios fueron usados en clase en un primer momento para que los alumnos adquirieran el vocabulario de comidas y bebidas, y trabajasen el género textual junto a su modalidad discursiva. En un segundo momento, este mismo género fue aprovechado para explotar las diversidades lingüísticas de los países hablantes del español; al tomar la diversidad los estudiantes llegarán a la particularidad. Lo específico de cada comunidad en términos de lengua y cultura, en general, es parte de la identidad de dicha comunidad.

2 Lengua e identidad

De los componentes que hacen parte de la identidad de un pueblo, sin mayores discriminaciones, la lengua es, quizá, el más importante. Cuando encontramos un extranjero en la calle, de inmediato, identificamos su posible

país de origen por la lengua que él habla. Es ella que aporta la gran carga cultural e histórica de un pueblo. Usamos la lengua para informar, para preguntar, para responder, para transmitir una ideología... o sea, es ella el instrumento lingüístico que más comunica. Como ella es la responsable por el intercambio interpersonal, aporta también la identidad de un pueblo, no solamente por su formalización estructural sino también por aquellos trazos que componen las variantes de un mismo idioma. Colombres expresa que la “lengua es un indicativo sustancial de la identidad... ella determina la estructura misma del pensamiento: se piensa porque se habla, y no al revés. Aún más, se piensa conforme se habla”. Mismo que muchos teóricos diverjan acerca de la relación entre lenguaje y pensamiento, todos están de acuerdo que esta relación existe. Así se entiende que el desarrollo de la lengua es fundamental para que un individuo consiga desencadenar y ordenar procesos cognitivos. Un pueblo se constituye como tal cuando posee puntos comunes como la cultura y más aún la lengua. Ella es el eje estructural de una sociedad y lo que da rostro a ella.

A partir del momento que una lengua es fijada por los órganos gubernamentales de una comunidad hablante, gramáticos y lingüistas son designados a elaborar el conjunto de reglas que irá regir dicha lengua. Calvet (1996,pág. 5) dice que “la intervención humana en la lengua o en las situaciones lingüísticas no es algo nuevo: desde siempre los individuos han intentado legislar, fijar el uso correcto o intervenir en la forma de la lengua”. Basándose en eso, si cada pueblo posee sus normas lingüísticas, el hecho de que en muchos países hablan la misma lengua no significa que ella no tendrá variación de un país al otro. Las singularidades son propias de cada comunidad lingüística; van de acuerdo con sus leyes y son influenciadas por diversos factores (huellas de las lenguas nativas, influjo de idiomas de inmigrantes, influencia de los idiomas fronterizos...). Son estas especificidades las que más llegan a nosotros estudiantes de LE y nos hace reconocer a que país pertenecen.

La lengua española es el idioma oficial de la gran mayoría de los países de América y es también de España. Sin embargo, los cambios lingüísticos de un continente a lo otro son muy considerables y son ellos que nos permiten identificar cuál español es de España y cuál es de

Argentina o Uruguay. Un ejemplo de eso es la variante morfosintáctica **vos** muy hablada en los países de Hispanoamérica.

Un otro aspecto a ser considerado en el análisis en devenir es el de la cultura como identidad de un pueblo. Hoy, distintamente de lo que se concebía, hasta mediados de siglo XVIII, cuando cultura era sinónimo de civilización y por eso, tal acepción aportaba la dimensión universal, se considera cultura lo particular, lo específico de cada comunidad.

Entendiendo que cultura es todo el conjunto de rasgos singulares de pueblo, ella es la que distingue uno del otro y los identifica como tal. Se hace necesario, entonces abordar también en este estudio, no solamente la lengua como identidad de un pueblo sino también otros aspectos de la cultura de él.

3 El lenguaje icónico como elemento de identidad

En las clases de E/LE del club de lenguas Cels, los alumnos que están en el nivel Básico II de aprendizaje, tienen un tópico relativo a comidas y bebidas de los países hablantes del español. Fue propuesto a los estudiantes que hiciesen una investigación en los supermercados a fin de buscar en los embalajes y rótulos de productos alimenticios y bebidas aquellos elementos tanto del lenguaje verbal como del lenguaje icónico, que remetesen a la identidad del pueblo argentino y uruguayo. Fueron considerados los productos importados a Brasil y los exportados de Brasil a dichos países. No fue tarea fácil encontrar los nombrados elementos puesto que la cantidad de importados encontrados en nuestra ciudad, Santa María, es bastante reducida. La investigación, así mismo, salió.

Comenzando con un rótulo de vino Argentino (anexo 1), él aporta además de los datos esenciales a cualquier mercadería como origen, contenido, marca... una figura de una pareja en pazo de danza. Por el conocimiento previo que tenemos y por lo que los alumnos ya conocen de la cultura argentina, se percibe que ella está bailando el tango. Cuando este rótulo fue presentado en clase, el profesor preguntó de dónde procedía el vino y los alumnos contestaron que de Argentina porque el tango es un componente cultural de este pueblo. La relación

tango/Argentina fue inmediata, esto debido a los estudiantes manejar de antemano algunos aspectos de la cultura argentina.

El tango es una danza de gran difusión en otros países, incluso en Brasil, y cualquier persona que sepa eso, hará la asociación tango/ Argentina. En este caso, por tanto, el rótulo del vino aporta un elemento del lenguaje visual que hace referencia a la cultura argentina. Evidentemente que hay otros ejemplos, pero en esa oportunidad presentamos éste.

4 Alimentos brasileños importados a los países del Mercosur:

La atención se vuelve, ahora, a los productos brasileños que van a ser consumidos por personas que viven en Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile... En la investigación se encontró embalajes y rótulos que conllevan rasgos lingüísticos de la identidad de los ya mencionados países. Aquí el objetivo era ver lo contrario, es decir, como el brasileño ve a sus vecinos y que conoce de ellos.

En el paquete de oblea (anexo 2) se ve la siguiente inscripción "oblea de frutilla" y no "oblea de fresa". En una lata de almíbar está escrito "Almíbar de durazno" y no "Almíbar de melocotón". ¿Por qué pasa eso? ¿Qué explicación se debe dar a los alumnos?

Cuando estamos adquiriendo una segunda lengua, tenemos que tener en mente que ella posee variaciones de región para región, de país para país, de continente para continente. En el caso de la lengua española la heterogeneidad no puede dejar de ser considerada en virtud de la gran cantidad de naciones que la tienen como lengua oficial.

Si una industria de alimentos brasileña decide exportar sus productos a Argentina o Uruguay, ella debe contar con personas que sepan hacer una buena versión del portugués al español a fin de que las comunidades que estén recibiendo estos productos no tengan su identidad lingüística desconsiderada. La persona que hizo tal versión, ciertamente, sabía que la denominación **frutilla** es la más utilizada por los países de Hispanoamérica mientras que **fresa** queda más para España, así como **durazno** al revés del **melocotón** español. Cuando estamos enseñando a los alumnos estas diferencias, no podemos ser reduccionistas al punto de decir que en Hispanoamérica no se usa o no se conoce

fresa o melocotón y en España no se habla o se desconoce **frutilla o durazno**, sino debemos esclarecer que tales acepciones predominan en ciertos territorios, y son esas predominancias las que podemos identificar. De este modo, si un alumno brasileño de Cels hiciera un viaje a Uruguay, por ejemplo, él sabrá que puede sin ningún receo pedir en una feria 1 Kg de frutilla o de durazno.

CONSIDERACIONES FINALES

De todo eso, se puede concluir que el género embalajes y rótulos de alimentos y bebidas puede hacer con que una clase de E/LE sea más atractiva a los alumnos, haciendo con que ellos lleguen a la identidad lingüística y cultural de los países hablantes del español de una manera sencilla y práctica. También se puede verificar que ni siempre un marco lingüístico de gran dimensión, como el **vos**, es encontrado tan fácilmente en los productos que importamos de Argentina y Uruguay. En los rótulos y embalajes de alimentos y bebidas solamente se halló la conjugación para el pronombre **tú**. Ésta es una manera, por tanto, de asociar lengua, cultura y sociedad sin discriminaciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BAKHTIN, M. *Estética da criação verbal*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.

CALVET, Louis-Jean. *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edical, 1997.

ROJO, Roxane. *Gêneros do discurso e Gêneros textuais: questões teóricas e aplicadas*. In: MEURER, J.L., BONINI, Adair, MOTTA-ROTH, Désirée. *Gêneros, teorias, métodos, debates*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005. Disponible en: www.berlinsur.de/index.php?option=com_content&task=view&id=81&Itemid=32. COLOMBRES, Adolfo. Acceso en 27/10/2005

NOTAS

© Juciane Ferigolo é aluna do sétimo semestre do curso de Letras espanhol e bolsista de ensino do curso de Espanhol – Básico II, no Cels sob a orientação da Prof^a Kelly Cristini Granzotto Werner.

¹ Marcuschi (2002) va hacer la distinción entre género textual y tipo textual - 2002

ANEXO: RÓTULOS Y EMBALAJES USADOS EN LA INVESTIGACIÓN

